ÍNDICE

Preámbulo 7

PONENCIAS
(POR SECCIONES)

El español, lengua internacional

ALBERTO GÓMEZ FONT 10
Una guía del «español internacional»: los libros de estilo de los medios de comunicación

CARLOS GONZÁLEZ REIGOSA 36
El español, lengua internacional

LUIS FERNANDO LARA 44
Una visión excéntrica del español contemporáneo

Herramientas informáticas de traducción

JOSEP BONET 53
Las herramientas informáticas en la Comisión Europea

JOSÉ LUIS DÍAZ DE LIAÑO ARGÜELLES 82
Las herramientas informáticas de traducción en una empresa privada de servicios lingüísticos

MARJORIE LEÓN 93
Traducción automática y memoria de traducción

NELSON VERÁSTEGUI 98
Herramientas informáticas para traducción técnica en una organización internacional

El español en Europa, perspectivas ante la ampliación de la UE

ALEJANDRO PÉREZ VIDAL 112
El futuro del español en las instituciones de la

Unión Europea. Políticas lingüísticas de los Estados miembros y política lingüística de la Unión

Préstamos, calcos y neologismos

SOFÍA ÁLVAREZ BORGE 137
Los neologismos en la traducción científico-técnica

DAVID JOSÉ DEFERRARI 145
«Trusts» y fideicomisos: un paradigma de las dificultades del uso de préstamos, calcos y neologismos en la traducción jurídica al español

JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA 154
Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)

ADRIANA RUSSO 164
Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?

Convergencia terminológica

EMILIO G. MUÑIZ CASTRO 179
La normalización del español científico y técnico: Un siglo y medio de iniciativas públicas y privadas

GONZALO GIL y MANUEL ESPÍN 202
La Plataforma Internet del Parlamento Europeo

AGUSTÍN JIMÉNEZ 220
Las bases del español

DANIEL PRADO 234
Desafíos, iniciativas y cooperación en traducción y terminología

RODRIGO VERGARA 244
Somos todos terminólogos

Traductores profesionales y profesionales traductores

ANTONIO CALVO ROY 255
¿*Big bang,* gran explosión o gran pum?

GREGORIO GARCÍA HERDUGO 259
Profesionales traductores: grandezas y miserias

FERNANDO A. NAVARRO 271
Traductores profesionales y profesionales traductores en los albores de una nueva era

COMUNICACIONES

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE APELLIDOS)

LOURDES AGUILAR 286
Armonización terminológica y periodismo especializado

MOISÉS ALMELA SÁNCHEZ 306
Propuesta para la incorporación de información pragmático-estilística en las bases de datos traduccionales de colocaciones (aplicación alemán-español)

JUANA MARÍA ANGUITA ACERO 326
La traducción científico-técnica: situación actual en España

ISABEL CARBAJAL 336
Traducción institucional y neologismos: el caso de «género»

PABLO ELORZA ESPOLOSIN 352
Los sistemas de flujo de trabajo del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea

Mª-TERESA GARCÍA-SAAVEDRA VALLE 365
¿Traduces o *localizas*? La localización, futuro y presente de la traducción

RAMÓN GARRIDO NOMBELA 379
La encrucijada del nuevo Derecho penal internacional y su traducción: a la sombra del juicio a Slobodan Milosevic

ADELINA GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER 392
La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea

F. JAVIER MUÑOZ MARTÍN - MARÍA VALDIVIESO BLANCO 410
Traductores y especialistas en la Unión Europea. Hacia el binomio integrador

CARMEN NAVAJAS PEDROSA 428
Actividades del Centro de Documentación y Traducciones de la Fundación de los Ferrocarriles Españoles

ALBERTO RIVAS YANES 443
El español en Luxemburgo. Propuesta de reflexión sobre el español como lengua internacional

INGEMAR STRANDVIK 459
Transparencia, gobernanza y traducción: ¿ha llegado la hora de un enfoque funcional?

CHELO VARGAS SIERRA 468
Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada

JOSÉ LUIS VEGA EXPÓSITO 484
La irrupción de internet en la traducción

MESA REDONDA

RELACIONES ENTRE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN, EMPRESAS Y TRADUCTORES AUTÓNOMOS

(Intervenciones por orden alfabético de autor)

GONZALO GIL, Parlamento Europeo — 499
El Servicio de Traducción del Parlamento Europeo y la traducción externa: un matrimonio de conveniencia

LISARD JIMÉNEZ, Celer Pawlowsky — 504
Relaciones entre servicios de traducción, empresas y traductores autónomos: presente y futuro

JUAN MARTÍNEZ GUILLÉN, Comisión Europea — 507
Perspectivas de colaboración

AURORA PÁRRAGA, Centro de Traducción — 508
Relaciones entre servicios de traducción, empresas y traductores autónomos: aspectos contractuales

AGUSTÍN QUIJANO, Comisión Europea — 512
La traducción externa en mi trabajo diario

MARÍA JOSÉ VELASCO, Comunicación Multilingüe — 514
La traducción institucional en el sistema comunitario vista por un colaborador externo